Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 4:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Siadywała ona pod Palmą Debory\* pomiędzy Ramą a Betel na pogórzu Efraima i synowie Izraela przychodzili (tam) do niej na sąd.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Siadywała ona pod Palmą Debory pomiędzy Ramą a Betel na pogórzu Efraima i tam przychodzili do niej Izraelici rozstrzygać swe sporne sprawy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I mieszkała pod palmą Debory, między Rama a Betel, na górze Efraim, a synowie Izraela przychodzili do niej na sąd. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I mieszkała pod palmą Debora między Rama i między Betel na górze Efraim, i chodzili do niej synowie Izraelscy na sąd. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A siedziała pod palmą, którą imieniem jej zwano, między Rama a Betel na górze Efraim, i chodzili do niej synowie Izraelowi na każdy sąd. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zasiadała ona pod Palmą Debory, między Rama i Betel w górach Efraima, dokąd przybywali Izraelici, aby rozsądzać swoje sprawy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Siadywała ona pod palmą Debory, pomiędzy Ramą a Betelem na pogórzu efraimskim, i synowie izraelscy przychodzili do niej na sąd. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Siadywała ona pod Palmą Debory, między Ramą a Betel w górach Efraima. Przychodzili do niej Izraelici, aby rozstrzygała ich sprawy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zasiadała ona pod Palmą Debory, między Rama a Betel w górach Efraima. Przybywali do niej Izraelici, aby rozsądzała ich sprawy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zasiadała ona pod palmą Debory między Rama a Betel w górach Efraim. Ciągnęli do niej synowie Izraela na rozprawy. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś swą siedzibę miała pod palmą Debora, między Ramath a Betel, na górze Efraima; zatem synowie Israela przychodzili do niej na sąd. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mieszkała zaś pod palmą Debory między Ramą a Betel w górzystym regionie Efraima; i synowie Izraela udawali się do niej na sąd. |

1. 1) Palma Debory, ּתֹמֶרּדְבֹורָה , lub: Słup Debory. [↑](#footnote-ref-2)